|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **INF.23** | |
| **Economic Commission for Europe**  Inland Transport Committee  **Working Party on the Transport of Dangerous Goods**  **Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)**  **Thirty-seventh session**  Geneva, 25-29 January 2021  Item 4 (c) of the provisional agenda  **Implementation of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)  interpretation of the Regulations annexed to ADN** | | 21 January 2021 German |

Verwendung des Begriffs „Beiboot“ in 9.3.x.0.5  
in der englischen Ausgabe des ADN

Übermittelt von EBU/ESO

1. In 1.2.1 ADN finden sich folgende Begriffsbestimmungen

Deutsche Version:

**Beiboot:** Ein an Bord mitgeführtes Boot zum Transport-, Rettungs- Berge- und Arbeitseinsatz.

Englische Version

**Life boat:**  (i.e. ship´s boat) means an onboard boat in transport, rescue, salvage and work duties.

2. Beispielsweise werden in 7.1.4.77, Zeile 4, in beiden Fassungen – Englisch und Deutsch – diese Begriffe in Übereinstimmung mit den obigen Definitionen verwendet.

3. In der deutschen Version von ADN 9.3.1.0.5, 9.3.2.0.5 and 9.3.3.0.5 findet man auch den Begriff “Beiboot”.

Aufgrund der Definitionen in 1.2.1 würde man in der englischen Version von ADN 9.3.1.0.5, 9.3.2..0.5 und 9.3.3.0.5 den Begriff “Life boat” erwarten.

Anstelle von “Life Boat” werden dort jeweils die Worte “a vessel`s boats” verwendet.

4. EBU / ESO fanden zufällig diese Abweichung und schlagen vor, eine sprachliche Korrektur in der englischen Fassung von ADN 9.3.1.0.5, 9.3.2.0.5 and 9.3.3.0.5.vorzunehmen. Bei dieser Gelegenheit sollte geprüft werden, ob der Klammerzusatz (i.e. ships´s boat) in den Begriffsbestimmung von 1.2.1 in der englischen Sprachfassung erforderlich ist.

EBU /ESO hat nicht geprüft, ob auch an anderer Stelle im ADN anstelle von “Lífe boat” ein anderer Begriff verwendet wird.

EBU / ESO hatten keine Gelegenheit, diesem Sachverhalt in der französischen und russischen Fassung des ADN nachzugehen.